

Султанова Алина Петровна

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СПЕЦИАЛЬНЫХ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ,  
ОБРАЗОВАННЫХ ПУТЕМ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ  
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена проблемам перевода русской, английской и немецкой специальной и терминологической лексики. Рассматриваются механизмы метафоры, используемые в семантической деривации общеупотребительной лексики, развивающей терминологические и специальные значения, в том числе не зафиксированные в лексикографических источниках. В статье предлагаются способы передачи терминов и специальных слов, образованных на основе метафоры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 149-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## SPECIFICS OF EUPHEMISM USAGE IN THE RUSSIAN FASHION MAGAZINES

Solov'eva Natal'ya Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Nosov Magnitogorsk State Technical University  
nisanasol@yandex.ru

The article examines the specifics of euphemism usage in fashion magazines of the two categories: premium and mass-market. Mentioning the differences in information presentation between premium and mass-market editions the author identifies the common for both edition types sphere of euphemization ("ageing", "excessive weight") and analyzes euphemisms used in each category of magazines. The paper emphasizes the fact that usage of certain euphemisms in fashion publications is predetermined by such phenomenon as commercial correctness.

*Key words and phrases:* euphemism; mass culture; glam; fashion magazine; commercial correctness.

УДК 8; 81'367.628

*Статья посвящена проблемам перевода русской, английской и немецкой специальной и терминологической лексики. Рассматриваются механизмы метафоры, используемые в семантической деривации общеупотребительной лексики, развивающей терминологические и специальные значения, в том числе не зафиксированные в лексикографических источниках. В статье предлагаются способы передачи терминов и специальных слов, образованных на основе метафоры.*

*Ключевые слова и фразы:* семантическая деривация; метафора; терминообразование; межъязыковые корреляции; полисемия.

Султанова Алина Петровна, к. филол. н.

Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева – КАИ  
alinasultanova@mail.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СПЕЦИАЛЬНЫХ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ,  
ОБРАЗОВАННЫХ ПУТЕМ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ  
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Развитие терминологической и специальной лексики, как и любой другой лексики, подчиняется законам словообразования: морфологическим и лексическим процессам. Вторичная номинация выступает одним из продуктивных способов терминообразования на базе семантической деривации общеупотребительной лексики. Так, например, в немецком языке «Speicher» с первичным значением «амбар, хранилище, склад» [15] развивает вторичное метафорическое значение «память, запоминающее устройство» [2, p. 436; 15] посредством актуализации общего признака 'хранение', в английском языке результатом метафоризации «widow» с первичным значением «вдова» [10] стало развитие вторичного значения «изолированная строка» [Там же] на основе общего признака 'один, одиночество'. Метафора является экономичным способом наименования предметов, процессов, явлений благодаря семантической двуплановости, позволяющей проводить сравнение различных денотатов.

Также нередко использование глаголов, обозначающих действия, характерные для человека и живых организмов, например: 1. *The driver tells the computer how to interpret the mouse's IC data stream including speed, direction, and clicked commands* [12]. / Драйвер передает компьютеру, как интерпретировать поток данных интегральной схемы мыши, включая скорость, направление и выбранные команды при помощи мыши (здесь и далее перевод автора статьи – А. С.). 2. *However, future generations promise to have broad applications and may significantly impact the way we interact with the world* [13]. / Однако будущие поколения [прибора] обещают широкое применение и могут значительно повлиять на способ нашего воздействия с миром.

В данных примерах используются слова «tell» (рассказывать) и «promise» (обещать), характерные для человека, драйвер не обладает способностями речевой деятельности, и приборы не могут давать обещания. Однако действие драйвера напоминает действие человека по передаче информации, а характеристики прибора делают возможным появление новых приложений. Для интерпретации предложений на немецком языке воспользуемся механизмом метафоры, который позволяет осуществлять перенос действий, характерных для человека, на неодушевленные предметы. Например, 1. *Der Treiber berichtet den Computer, wie man den Datenstrom des integrierten Mausschemas interpretieren kann, einschließlich Geschwindigkeit, Richtung und gewählte Kommandos*. 2. *Jedoch zukünftige Generation verspricht eine breite Anwendung des Geräts und kann auf die Art unserer Wechselwirkung mit der Welt sehr einwirken*. Таким образом, для передачи информации на немецком языке мы также воспользовались глаголами со значениями «сообщать», «обещать», что, в свою очередь, говорит о развитии регулярного значения передачи информации у глаголов говорения с неодушевленными существительными.

Рассмотрим английские примеры и перевод их на русский язык. 3. *The development of the personal computer stimulated an explosion of applications for the device that was small enough to be used at a number*

of work stations [12]. / Разработка персонального компьютера стимулировала активное появление огромного количества приложений для прибора, который был достаточно небольшим для того, чтобы использоваться на ряде рабочих станций. 4. Protection of information (such as personal and confidential information) stored on computer and network is the object of laws and regulations in many countries and regions around the world, preventing **leaks of confidential information**, including personal information, is one of the most important issues for businesses in recent times [14]. / Защита информации (такой как личной или конфиденциальной), сохраняемой на компьютере или в сети, является объектом юриспруденции или правового регулирования во многих странах и регионах во всем мире, так как предотвращение утечки конфиденциальной информации, в том числе личной информации, является одним из наиболее важных вопросов в деловой сфере в последнее время.

В данных предложениях используется метафора, возникшая как ассоциация человеческого восприятия с действиями реального мира и человеческого осмысления этого действия, т.е. «взрыв» – это 1) «мгновенное разрушение чего-н., сопровождающееся образованием сильно нагретых, с высоким давлением газов» [1, с. 81], «утечка» – 1) «убыль вследствие вытекания, рассыпания» [Там же, с. 842]. В сознании человека формируется образ бурного, быстрого и внезапного действия, влекущего за собой появления значительных положительных процессов, так как «энергия» является «основой мироздания», «мерой движения материи» и ее развития соответственно (в первом случае), и образ постепенного распространения, проникновения чего-либо. 5. **The information is fed into a computer, which reconstructs images of the body structures within its plane of focus** [13]. / Эта информация вводится в компьютер, который воспроизводит изображения конструкций в пределах фокусировки на плоскости. Глагол 'feed' используется в метафорически осмысленном значении в указанном предложении, так как основное значение используется с одушевленными существительными в значении «кормить, питать» [6], в этом же примере действие, которое выполняется с информацией, передается компьютеру на базе образа «кормить компьютер» в силу того, что информация для компьютера является фактором его существования.

Предложение **The mouse may become extinct someday, and the most likely candidate to replace it is a device that tracks the eye movement of the computer user and follows it with appropriate cursor motions and function signals** [12]. / Мышь может исчезнуть (как вид) однажды, и наиболее вероятным кандидатом для того, чтобы заменить ее, является устройство, которое отслеживает движение глаза пользователя и следует за ним в виде курсора и функциональных сигналов можно отнести к разряду каламбурных, так как данный эффект возникает вследствие многозначности сочетания 'to become extinct'. Прилагательное 'extinct' имеет значения: 1) потухший, 2) угасший (о чувствах, надеждах), 3) вымерший, пресекшийся (о роде), 4) устаревший, вышедший из употребления [5]. Используется в сочетании с существительным «мышь» во вторичном метафорическом значении «небольшой подвижной прибор-дополнение к клавиатуре» [7], что, с одной стороны, характеризует процесс, а с другой стороны, создает комичный эффект.

Как видно из представленных примеров, вторичные значения, используемые в области информационных технологий, имеют общий с основным значением признак, который является базовым в развитии вторичного метафорического значения, используемого в качестве терминологического или специального значения. Данный подход помогает решить ряд проблем при переводе технических статей в области информационных технологий с английского языка на русский или с русского на английский в случае, если термин или специальное слово не зафиксированы в словарях. Данная проблема существует, так как в большей части программ, документации в области информационных технологий используется английский язык.

Приведем отрывок из текста «EIGRP Neighborhood Requirements And Conditions» в области информационных технологий на английском языке.

«In order to become an EIGRP neighbor, three essential configuration values must be matched: Active hello packets, AS number and K-values. <...> we will explain how two routers running EIGRP become neighbor and how they maintain this relationship... EIGRP uses hello packets to maintain the neighborhood between routers. <...> Two routers will become neighbors only when they see each other's hello packets on a common network. Neighborhood is referred as adjacency in EIGRP. <...> We only need to use public numbers if we connect our AS with Internet backbone through the BGP routes» [3]. / Для того чтобы стать соседним [маршрутизатором] в EIGRP (расширенный протокол маршрутизации между шлюзами), три основных значения конфигурации должны иметь соответствие: активные короткие пакеты (пакеты приветствия), номер автономной системы и комбинированные параметры. <...> Мы объясним, как два маршрутизатора, выполняющие протокол EIGRP, становятся соседними и как они поддерживают связь. <...> EIGRP использует короткие пакеты для поддержания связи между соседними маршрутизаторами. <...> Два маршрутизатора станут соседними в случае, если они видят короткие пакеты друг у друга в общей сети. Соседние маршрутизаторы являются смежными в EIGRP. <...> Нам необходимо лишь использовать общедоступные номера, если мы соединяем нашу автономную систему с центральной сетью Интернет через маршрутизаторы BGP (протокол внешней маршрутизации).

В приведенном отрывке выражение 'Internet backbone' (опорная/базовая/центральная сеть Интернет) образовано при помощи метафорического переосмысления слова 'backbone', основное значение которого «спинной хребет, позвоночник» [4], где общим признаком выступает «опора». Также использованы слова в специальном значении, которым в русском языке соответствуют более длинные определения в сравнении с английским эквивалентом. Например, neighbour – 1) «соседка; сосед»; 2) что-л., находящееся рядом, по соседству; 3) сокр. от «вычислительная техника» комп. «соседний узел»; «соседняя станция; соседняя величина; близкая величина» [8]. Метафора в развитии слова neighbor основана на признаке «близкий», хотя в своем основном значении используется для обозначения человеческих отношений. Поэтому выражение 'to become

'neighbors' в области информационных технологий имеет совершенно другой смысл, и возможный перевод будет следующим: «Для того чтобы близлежащие устройства установили связь...». В этой связи интересно проанализировать слово 'neighborship' и выражения 'maintain the neighborship / relationship'. Перевод данных словосочетаний в специальных и терминологических словарях отсутствует, можно найти лишь основное значение слова 'neighborship' – 1) добрососедские отношения, 2) близость, смежность [9]. Контекст помогает понять значение 'neighborship' и позволяет предложить следующий перевод на русский язык, при котором сохраняется та же метафоричность, что и в английском языке: соседство (связь), которое устанавливают устройства между собой. Соответственно, выражения 'maintain the neighborship / relationship' можно перевести как «поддерживать связь с близкими устройствами», хотя в основном значении данные выражения, несомненно, относятся к области человеческих взаимоотношений. Для интерпретации предложения «**Two routers will become neighbors only when they see each other's hello packets on a common network**» на немецком языке также воспользуемся механизмом метафоры, при котором перенос признаков с одушевленного существительного на неодушевленное будет закономерен и понятием носителем немецкого языка в силу одинаковых образов, возникающих при сопоставлении данных явлений: *Zwei Router werden Nachbarn sein, wenn sie Pakete «Hallo» einander sehen. Die Nachbarschaft ist als die Kontiguität in EIGRP betrachtet.*

Таким образом, при переводе специальной и терминологической лексики, а также обучении профессиональному английскому языку важно обращаться к лексикографическим источникам. Однако словари не всегда успевают за развитием технологий, и перевод специальной технической документации часто основывается на лингвистических и специальных знаниях переводчика. Например, для того чтобы перевести выражение «hello packets», необходимо понимать, что представляет собой данный «пакет».

#### Список литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. Изд-е 4-е, доп. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2006. 944 с.
2. **Data Systems and Communications Dictionary (German-English – English-German)** / compiled by K.-H. Brinkmann and H. F. Blaha, edited by K.-H. Brinkmann and E. Tanke. 5th edition, completely revised and enlarged. Wiesbaden: Oskar Brandstetter Verlag, 1997. 534 p.
3. **EIGRP Neighborship Requirements And Conditions** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.computernetworkingnotes.com/ccna-study-guide/eigrp-neighborship-requirements-and-conditions.html> (дата обращения: 15.12.2016).
4. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/backbone> (дата обращения: 15.12.2016).
5. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/extinct> (дата обращения: 15.12.2016).
6. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/feed> (дата обращения: 15.12.2016).
7. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/mouse> (дата обращения: 15.12.2016).
8. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/neighbour> (дата обращения: 15.12.2016).
9. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/neighbourship> (дата обращения: 15.12.2016).
10. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru/widow> (дата обращения: 15.12.2016).
11. <http://www.madehow.com/Volume-3/CAT-Scanner.html> (дата обращения: 15.12.2016).
12. <http://www.madehow.com/Volume-5/Computer-Mouse.html> (дата обращения: 15.12.2016).
13. <http://www.madehow.com/Volume-6/Electronic-Ink.html> (дата обращения: 15.12.2016).
14. <https://legaltemplates.net/blog/non-disclosure-agreement-breach-what-to-do/> (дата обращения: 15.12.2016).
15. <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/de-ru/Speicher> (дата обращения: 15.12.2016).

#### METHODS OF CONVEYING SPECIAL AND TERMINOLOGICAL MEANINGS, FORMED BY SEMANTIC DERIVATION OF COMMON VOCABULARY IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

Sultanova Alina Petrovna, Ph.D. in Philology

Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev – KAI  
alinasultanova@mail.ru

The article is devoted to the problems of translation of the Russian, English and German terminological and special vocabulary. The mechanisms of metaphor used in the semantic derivation of common vocabulary, developing terminological and special meanings, including those not recorded in lexicographic sources, are considered. The article suggests the ways to convey terms and special words formed on the basis of metaphors.

*Key words and phrases:* semantic derivation; metaphor; term formation; cross-language correlations; polysemy.